

**Karta przedmiotu**

Nazwa i kod przedmiotu	Współczesna literatura rosyjska w przekładzie (Ćw. audytoryjne), PG_00149686						
Kierunek studiów	Filologia rosyjska (O)						
Data rozpoczęcia studiów	październik 2024 r.	Rok akademicki realizacji przedmiotu			2024/2025		
Poziom kształcenia	II stopnia	Grupa zajęć			Grupa zajęć obowiązkowych z zakresu kierunku studiów Grupa zajęć fakultatywnych Grupa zajęć powiązanych z prowadzonymi badaniami naukowymi w dziedzinie nauki związanej z kierunkiem - profil ogólnoakademicki		
Forma studiów	stacjonarne	Sposób realizacji			na uczelni		
Rok studiów	1	Język wykładowy			rosyjski rosyjski - 70% polski - 30%		
Semestr studiów	2	Liczba punktów ECTS			3.0		
Profil kształcenia	ogólnoakademicki	Forma zaliczenia			zaliczenie		
Jednostka prowadząca	Rektor -> Wydział Filologiczny -> Instytut Rusycystyki i Studiów Wschodnich -> Zakład Rosjoznawstwa, Literatury i Kultury Rosyjskiej						
Imię i nazwisko wykładowcy (wykładowców)	odpowiedzialny za przedmiot	dr hab. Diana Oboleńska					
	Prowadzący zajęcia z przedmiotu						
Formy zajęć	Forma zajęć	Wykład	Ćwiczenia	Laboratorium	Projekt	Seminarium	RAZEM
	Liczba godzin zajęć	0.0	30.0	0.0	0.0	0.0	30
	W tym liczba godzin zajęć na odległość: 0.0						
Aktywność studenta i liczba godzin pracy	Aktywność studenta	Udział w zajęciach dydaktycznych, objętych planem studiów		Udział w konsultacjach		Praca własna studenta	RAZEM
	Liczba godzin pracy studenta	30		2.0		43.0	75
Cel przedmiotu	Celem ćwiczeń jest zapoznanie studentów z problematyką i specyfiką tłumaczenia tekstów literackich z języka rosyjskiego na polski i z języka polskiego na rosyjski.						

Efekty uczenia się przedmiotu	Efekt kierunkowy	Efekt z przedmiotu	Sposób weryfikacji i oceny efektu
	[FROSMU2_W01] Ma pogłębioną wiedzę o specyficie przedmiotowej i metodologicznej filologii.	Ma pogłębioną wiedzę o miejscu i znaczeniu filologii (ze szczególnym uwzględnieniem filologii rosyjskiej) w systemie nauk oraz jej specyficie przedmiotowej i metodologicznej.	[SW1] wypowiedź ustna/rozmowa/diskusja [SW3] opracowanie tekstowe/praca pisemna
	[FROSMU2_W07] Ma pogłębioną wiedzę o powiązaniach filologii z innymi naukami humanistycznymi oraz społecznymi, pozwalającą na integrowanie perspektyw właściwych dla kilku dyscyplin naukowych.	Dostrzega interdyscyplinarność filologii, pozwalającą na integrowanie różnorodnych perspektyw naukowych podczas pracy nad tłumaczeniami współczesnej literatury rosyjskiej.	[SW1] wypowiedź ustna/rozmowa/diskusja [SW3] opracowanie tekstowe/praca pisemna
	[FROSMU2_W12] Ma pogłębioną wiedzę o kompleksowej naturze języka rosyjskiego, o historycznej zmienności jego znaczeń, a także wiedzę na temat odmian współczesnej komunikacji Rosjan.	Rozpoznaje odmiany komunikacji Rosjan, ma także wiedzę na temat kompleksowej natury języka rosyjskiego oraz jego historycznej zmienności niezbędnych w procesie tłumaczeń literatury rosyjskiej.	[SW1] wypowiedź ustna/rozmowa/diskusja [SW3] opracowanie tekstowe/praca pisemna
	[FROSMU2_K06] Potrafi przeprowadzić krytyczną analizę i interpretację różnych rodzajów wytworów kultury i literatury rosyjskiej stosując oryginalne podejścia, uwzględniając nowe osiągnięcia humanistyki w celu określenia ich znaczeń, oddziaływania społecznego, miejsca w procesie historyczno-kulturowym i historyczno-literackim.	Umie przeprowadzić analizę i interpretację różnych tekstów współczesnej literatury rosyjskiej, używając odpowiedniego podejścia oraz biorąc pod uwagę najnowsze osiągnięcia humanistyki w celu określenia ich znaczeń, oddziaływania społecznego, miejsca w procesie historyczno-kulturowoliterackim.	[SK1] wypowiedź ustna/rozmowa/diskusja
	[FROSMU2_W03] Ma uporządkowaną wiedzę filologiczną, obejmującą terminologię, teorię i metodologię w zakresie językoznawstwa, literaturoznawstwa, nauk o kulturze i religii oraz nauk o komunikacji społecznej i mediach.	Ma uporządkowaną wiedzę filologiczną, obejmującą terminologię translatorską, teorię i metodologię w zakresie językoznawstwa, literaturoznawstwa, nauk o kulturze i religii oraz nauk o komunikacji społecznej i mediach, niezbędną do przeprowadzania procedur tłumaczeniowych.	[SW1] wypowiedź ustna/rozmowa/diskusja [SW3] opracowanie tekstowe/praca pisemna
	[FROSMU2_U09] Potrafi tłumaczyć z języka polskiego na język rosyjski i z języka rosyjskiego na język polski teksty o różnej tematyce i różnym poziomie trudności.	W komunikacji na temat przekładu współczesnej literatury rosyjskiej posługuje się językiem polskim i rosyjskim, stosując właściwą dla nauk humanistycznych terminologię.	[SU1] wypowiedź ustna/rozmowa/diskusja [SU3] opracowanie tekstowe/praca pisemna [SU6] demonstracja umiejętności praktycznych
	[FROSMU2_K01] Ma świadomość zakresu swojej wiedzy filologicznej oraz powiązania jej z wiedzą z zakresu dyscyplin pokrewnych.	Ma świadomość zakresu swojej wiedzy i umiejętności translatorskich, rozumie powiązania filologii z dyscyplinami pokrewnymi.	[SK1] wypowiedź ustna/rozmowa/diskusja [SK6] demonstracja umiejętności praktycznych
	[FROSMU2_U08] Komunikuje się w języku polskim i rosyjskim z zastosowaniem profesjonalnej terminologii właściwej dla językoznawstwa, literaturoznawstwa, nauk o kulturze i religii oraz nauk o komunikacji społecznej i mediach.	Poprawnie i z zastosowaniem profesjonalnej terminologii właściwej dla translatoryki i literaturoznawstwa komunikuje się w języku polskim i rosyjskim.	[SU1] wypowiedź ustna/rozmowa/diskusja [SU3] opracowanie tekstowe/praca pisemna [SU6] demonstracja umiejętności praktycznych
	[FROSMU2_U04] Posiada umiejętność integrowania wiedzy w zakresie literaturoznawstwa i językoznawstwa oraz jej zastosowania w nietypowych sytuacjach profesjonalnych.	Umie łączyć i wykorzystywać wiedzę z zakresu literaturoznawstwa i translatoryki oraz stosować ją w sytuacjach zawodowych.	[SU1] wypowiedź ustna/rozmowa/diskusja [SU3] opracowanie tekstowe/praca pisemna [SU6] demonstracja umiejętności praktycznych
Treści przedmiotu	Granice swobody translatorskiej. Pojęcie odpowiedzialności tłumacza. Specyfika przekładu literackiego. Autor jako tłumacz. Tłumacz jako obiekt badań. Wybrane obszary pojęciowe w przekładzie literatury pięknej. Obcość w odbiorze przekładu. Pojęcie obcości w kulturze a obcość przekładzie. O funkcjonalności przekładu. Teoria skoposu. Aspekt językowy i stylistyczny przekładu. Jednostki translacji. Styl przekładu literackiego. Specyfika przekładu poezji (interpretacja wiersza, osobowość autora, metryka i wersyfikacja). Częściowo treści programowe każdorazowo mogą być odrębnie proponowane, zmieniane i realizowane przez prowadzącego.		

Wymagania wstępne i dodatkowe	Zaawansowana znajomość języka rosyjskiego, wiedza z zakresu teorii przekładu, umiejętność posługiwania się narzędziami tłumacza.		
Sposoby i kryteria oceniania osiągniętych efektów uczenia się	Sposób oceniania (składowe)	Próg zaliczeniowy	Składowa oceny końcowej
	Praca pisemna - przekład	51.0%	100.0%
Zalecana lista lektur	Podstawowa lista lektur	<p>M. Łukasiewicz, <i>Pięć razy o przekładzie</i>, Kraków-Gdańsk 2017.  O. Wojtasiewicz, <i>Wstęp do teorii tłumaczenia</i>, Warszawa 1994.  G. Ojcewicz, <i>Podstawy translatoryki</i>, Gdańsk 1991.  A. Legeżyńska, <i>Tłumacz i jego kompetencje autorskie</i>, Warszawa 1999.  A. Bednarczyk, <i>W poszukiwaniu dominanty translatorskiej</i>, Warszawa 2008.  R. Lewicki, <i>Obcość w odbiorze przekładu</i>, Lublin 2004.  J. Jarnowicz, <i>Tłumacz między innymi. Szkice o przekładach, językach i literaturze</i>, Wrocław 2018.  W. Benjamin, <i>Zadanie tłumacza, w: Idem, Konstelacje. Wybór tekstów</i>, tł. A. Lipszyc, A. Wołkowicz, Kraków 2012.</p>	
	Uzupełniająca lista lektur	<p>S. Barańczak, <i>Ocalone w tłumaczeniu</i>, Poznań 1994.  J. Ziomek, <i>Kto mówi?</i> Teksty 1975, nr 6 (24).  R. Zimand, <i>Tłumacz-zdrajca i tłumaczenie zdrada</i>, Teksty 1975, nr 6 (24), 2000.  Z. Zaleska, <i>Przejęzyczenie. Rozmowy o przekładzie</i>, Wołowiec 2016.  M. Heydel, <i>Kto tłumaczy? Sylwetka tłumacza w najnowszych badaniach przekładoznawczych</i>, w: <i>Wyjść tłumaczowi naprzeciw. Miejsce tłumacza w najnowszych badaniach translologicznych</i>, red. J. Kita-Huber, R. Makarska, Kraków 2020.</p>	
	Adresy eZasobów		
Przykładowe zagadnienia/ przykładowe pytania/ realizowane zadania	Przekład fragmentu dzieła literackiego.		
Praktyki zawodowe w ramach przedmiotu	Nie dotyczy		

Dokument wygenerowany elektronicznie. Nie wymaga pieczęci ani podpisu.